

## Отзыв

на автореферат диссертационной работы Саидходжаевой Мусаббехон Насимходжаевны на тему «Сравнительный анализ фразеологических единиц таджикского и русского языков (на материале русского перевода романа Рахима Джалила «Шураб»», представленной на соискание учёной степени кандидата филологических наук по специальности 10.02.19 – теория языка

Несмотря на определённые достижения в исследовании лингвистических особенностей фразеологических единиц в современном языкознании накопилось немало проблем и вопросов, требующих своего решения. Наряду с этим лингвистика перевода относится к числу актуальных, малоизученных отраслей современного таджикского языкознания. Соответственно актуальность диссертационного исследования Саидходжаевой Мусаббехон Насимходжаевны на тему «Сравнительный анализ фразеологических единиц таджикского и русского языков (на материале русского перевода романа Рахима Джалила «Шураб»») объясняется и тем, что в нем впервые представлено комплексное многоаспектное рассмотрение способов передачи фразеологических единиц, которые представляют собой константы идиостиля Рахима Джалила на русский язык. Не взирая на множество научных исследований в области таджикской фразеологии многие аспекты данного вопроса еще не стали предметом пристального внимания.

Научная новизна диссертационного исследования заключается в том, что данное исследование является первой попыткой научной интерпретации способов передачи фразеологических единиц таджикского языка на русский язык, поскольку в рамках лингвистической теории перевода данная проблема до сих пор не нашла своего окончательного решения. При этом значимым результатом диссертационного исследования заключается в том, что в работе при описании принципов переводческого процесса за основу берётся шесть способов передачи фразеологизмов, как способ эквивалентности, способ аналогии, описательный способ, лексический способ перевода, дословный перевод или калькирование, однословный способ.

Научно-теоретическая значимость диссертации заключается в том, что результаты исследования могут быть применены в дальнейшем исследовании проблем фразеологии, стилистики и переводоведения, при подготовке монографических работ по данным научным направлениям.

Прикладная ценность диссертации заключается в том, что материалы диссертации могут служить теоретической основой в подготовке учебной литературы для изучения таджикского и русского языков в условиях ощутимой жизненной необходимости всестороннего партнерства, в том числе в области лингвистики и изучения языков.

Диссертация состоит из введения, трёх глав, заключения и списка литературы. Общий объем научной работы составляет 160 страниц компьютерного набора.

Во введении диссертации обосновывается актуальность темы исследования, определяются цели и задачи, научная новизна, степень изученности проблемы, теоретическая и прикладная значимость результатов научных изысканий, представлена методика научных поисков, а также формулируются положения, выносимые на защиту.

В первой главе диссертации «Теоретические вопросы сопоставительного изучения и перевода таджикских фразеологических единиц на русский язык», состоящей из двух разделов на основе изучения и обобщения научной литературы по теме исследования рассматриваются вопросы сопоставительного изучения языков, способствующие выявлению своеобразия и отличий сопоставляемых языков.

Вторая глава диссертационного исследования под названием «Таджикские фразеологические конструкции и словосочетания способы их передачи на русский язык», посвящена анализу и интерпретации двух фразеологических категорий, которые близки по структурно-семантическим и стилистическим особенностям - фразеологические конструкции и фразеологические словосочетания. На основе достоверных фактов в данной главе соискателю удалось определить, тот факт, что в некоторых случаях контекст заставляет переводчика отказаться от выбора одного и того же варианта соответствия и подыскать подходящую по стилистическому и семантическому компоненту контекстуальную замену. Наряду с этим автор делает основополагающие выводы по способам передачи этих фразеологических единиц.

В третьей главе под названием «Таджикские фразеологические предложения и способы их передачи на русский язык», в двух логически последовательных разделах рассмотрены способы передачи простых и сложных фразеологических предложений с таджикского языка на русский язык. При этом все конструкции проанализированы с точки зрения семантико-стилистических возможностей и их синтаксического строения.

В заключении диссертационной работы обобщены результаты исследования и все выводы соискателя подтверждены конкретными доводами и фактологическими данными.

Отмечая достоинства предложенного к защите научного труда М.Н. Саидходжаевой, хотелось, бы высказать и некоторые замечания:

1. Во введении автореферата диссертации следовало бы соблюдать последовательность составных частей введения как цель и задачи исследования, степень изученности вопроса и апробация результатов исследования в соответствии с действующим стандартом по оформлению научных работ, а также нужно было выделить методы исследования как отдельная составляющая часть введения диссертации.

2. Не соблюдены правила использования аббревиатур на страницах автореферата, так как полная форма некоторых сокращений приводится в скобках в тексте при первом их употреблении, а для некоторых аббревиатур полная форма приводятся только в конце автореферата.

3. Относительно некоторых вопросов, рассматриваемые в работе, можно поспорить с автором. Например, на 16 странице диссертации приводится следующее предложение: «Несмотря на то, что русскому языку не свойственен прием «мусаджаъ», то есть рифмованная проза, переводчику удалось посредством звуковых повторов, связать рифмой слова в предложении и тем самым сохранить экспрессивный и образный строй оригинала». Следует отметить, что стихотворная и рифмованная проза вполне свойственна русскому языку и определенная часть творчества И.С. Тургенева посвящена именно стихотворной прозе.

4. На страницах автореферата диссертации прослеживаются некоторые упущения и опечатки орфографического (5, 8, 11, 14, 15, 17, 18, 20) и стилистического (4, 9, 13, 16, 19) характера.

Вышеуказанные замечания не влияют на научную значимость диссертационного исследования и все это скорее пожелания автору для дальнейшей научно-исследовательской деятельности в данном направлении.

В целом, можно констатировать, что осуществлено серьезное научное исследование и представленная диссертация Саидходжаевой Мусаббехон Насимходжаевны на тему «Сравнительный анализ фразеологических единиц таджикского и русского языков (на материале русского перевода романа Рахима Джалила «Шураб»)» отвечает всем требованиям, предъявляемым ВАК Российской Федерации, и её автор заслуживает искомой ученой степени кандидата филологических наук по специальности 10.02.19 – теория языка.

Директор научно-исследовательского  
Института государственного управления  
и государственной службы Института  
государственного управления при  
Президенте Республики Таджикистан,  
доктор филологических наук

 Мухторов  
Зайнидин Мухторович

Дата: 04.10.2019

734025, г. Душанбе, ул. Саид Носир 33

тел./факс (992 37) 228-91-51

[mukhtorov67@gmail.com](mailto:mukhtorov67@gmail.com)

(992) 907801822

Подпись З.М. Мухторова





Управление кадров,  
делопроизводства и спецчасти  
Института государственного  
управления при Президенте  
Республики Таджикистан  
И. Каримов